

ELRC Workshop in Ireland

Legal Framework for Contributing Data

Pawel Kamocki
ELDA





- The PSI Directive and Irish rules on PSI
- Understanding the legal framework
- National Open Data portal
- (Some) Clearing Tips
- Examples from ELRC experience

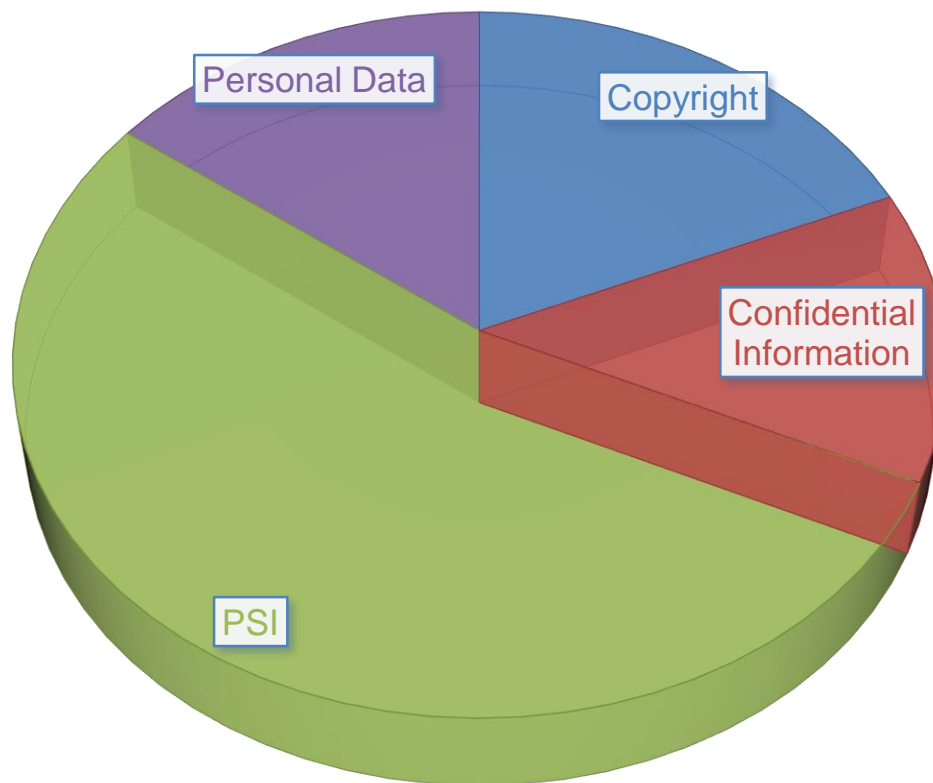


- The Directive on the re-use of public sector information provides a **harmonized legal framework** for re-use of **documents held by public bodies** (public sector information).
- The Directive covers **written texts**, databases, audiovisual materials etc.; it does not apply to the education, scientific, cultural and broadcasting sectors.
- Directive 2003/98/EC (known as the 'PSI Directive'), revised by Directive 2013/37/EU; deadline for transposition: 18 July 2015.



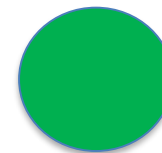
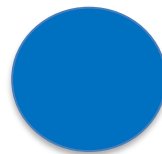
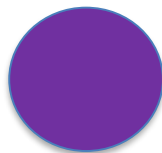
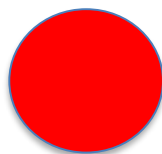
- S. I. No 279 of 2005: European Communities (Re-Use of Public Sector Information) Regulations 2005
 - amended by S.I. No. 525 of 2015
- S. I. No. 30 of 2014: Freedom of Information Act 2014
- Chapter 19 of the Copyright and Related Rights Act, 2000 (on Government Copyright)
- Circular 12/2016, Department of Public Expenditure and Reform,



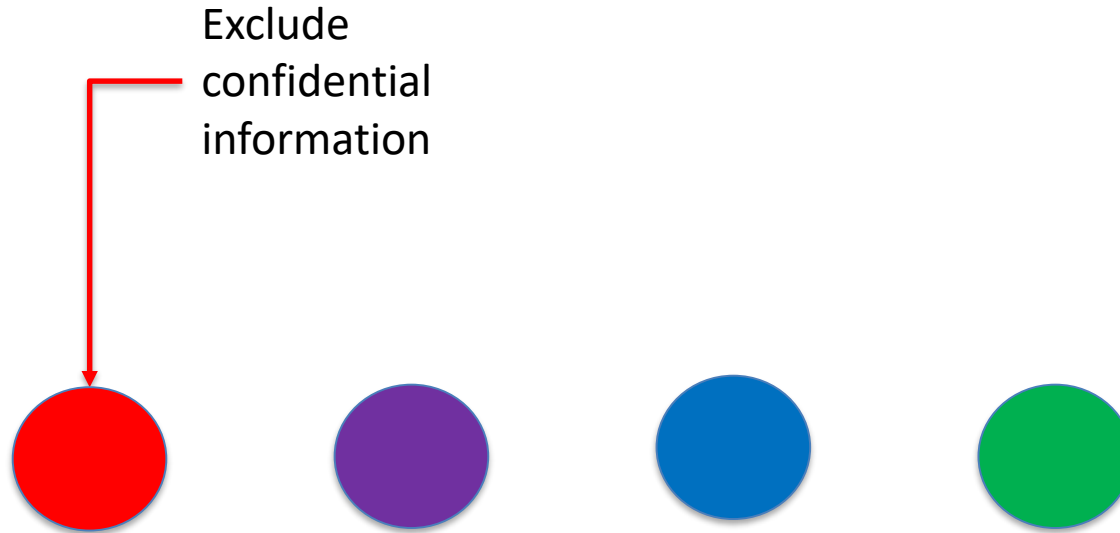


Releasing data under the PSI Directive is simple and easy

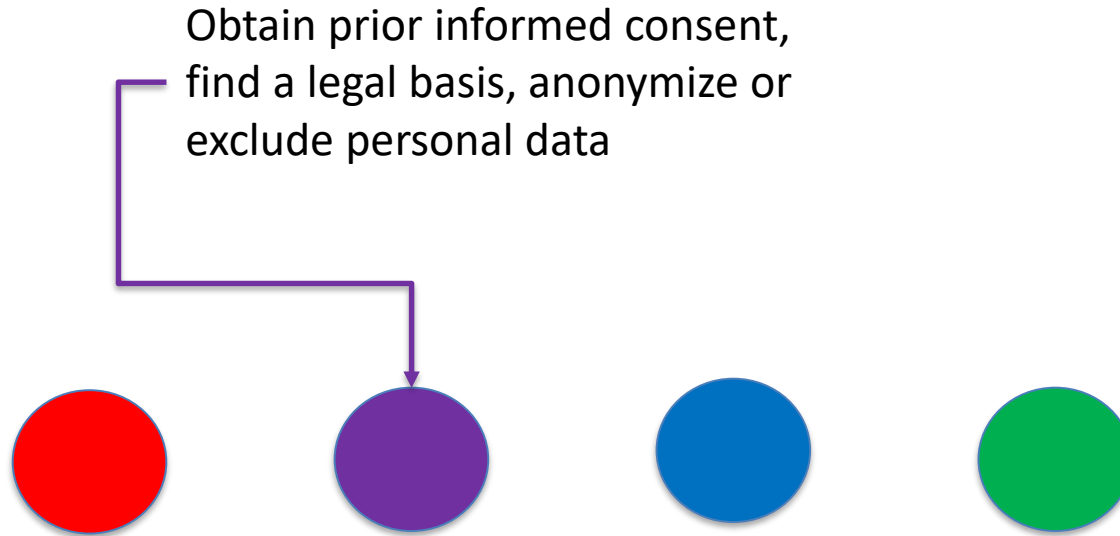
Just follow these stages



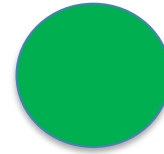
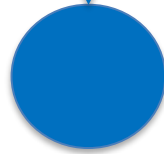
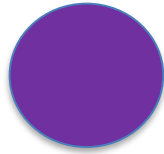
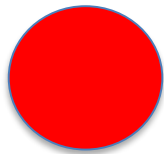
What are the stages for releasing my data?



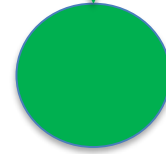
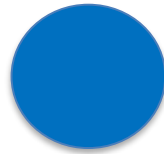
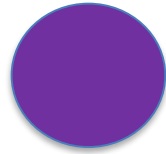
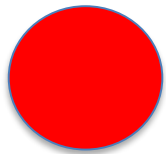
What are the stages for releasing my data?



Ensure there is no 3rd party
copyrights, that the material is in
the Public Domain or that the
necessary licences have been
obtained



Follow the national PSI transposition rules (e.g. use the national Open Government Licences or the standard procedure for releasing PSI)



- You are a public body organization and you are not sure whether your data are PSI compliant, thus open data?
 - In general data.gov.ie can help
 - opendata@per.gov.ie
 - Contact our helpdesk (legal support & technical support)

You (almost) always play two roles:



Rights Out \leq Rights In



Resource Provider role:



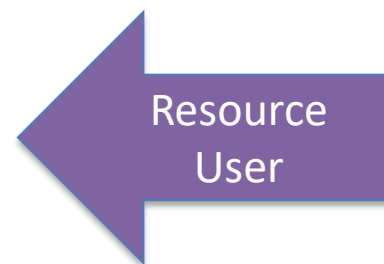
Rights Out



- Apply the PSI regulation
- Follow the General Data Protection Regulation (GDPR)
(Regulation (EU) 2016/679)
- Avoid personal data
- Always seek for a legal basis
- Check with the Appeal Commissioner

- When outsourcing your language data production, in particular outsourcing the translation work to a translator or an LSP:
 - Make sure that you keep the right to freely re-use the translation and share it with third parties (translations are protected by copyright so if there is no copyright transfer from the translator/LSP you may not be able to re-use the translations).
 - Outcome of the contract:
 - translated documents (in your preferred format: .doc, .pdf, etc.);
 - translation memories in reusable formats (e.g. TMX);
 - terminological data.

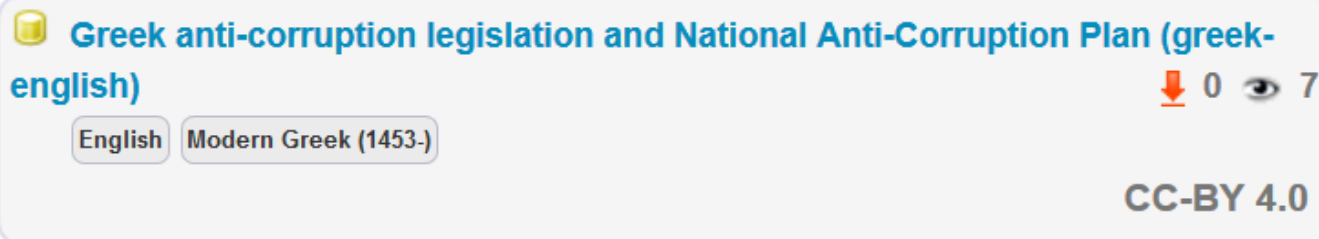
If you need to re-use some of the existing Language Resources






Rights In



- Check first the ELRC repository
 - Many administrative services from other MS are contributing data that is similar to yours and may be of interest to you
- Check other data centers that may have useful and IPR cleared resources for you (ELRA, METASHARE, etc.)
- Avoid Web bulk scraping as you don't know what the rights are
- Ask ELRC legal helpdesk if you need some IPR clearing for specific resources



 **Greek anti-corruption legislation and National Anti-Corruption Plan (greek-english)**  0  7

English Modern Greek (1453-)

CC-BY 4.0

Description: Greek laws, ratification of International Conventions against corruption and relevant matters. National Anti-Corruption Plan (General Secretariat for Transparency and Human Rights).

Size: 173,536 words

Provider and IPR holder: Ministry of Justice, Transparency and Human Rights of the Hellenic Republic

Licence: CC-BY → Anyone can reuse the resource.
→ Reusers must give credit to the Ministry.



Translation memories from The Ministry of Foreign Affairs of Norway

English Norwegian

 0  9

CC-BY 4.0

Description: Parallel corpus of translations of EU legislative acts from English to Norwegian Bokmål.

Size: 733,081 Translation Units

IPR holder: Ministry of Foreign Affairs of Norway

Licence: CC-BY → Anyone can reuse the resource.
→ Reusers must give credit to the Ministry.

ab Health Multilingual Terminologies

↓ 0 👁 5

English French German Italian Spanish; Castilian

CC-BY-ND 4.0

Description: 17 multilingual medical terminologies covering the domains of Anatomy, Integrated care, Pathophysiology, Chronicity and Physiotherapy.

Size: ~16,000 terms

IPR holder: TERMCAT, the centre for terminology in the Catalan language

Licence: CC-BY-ND

- Anyone can reuse the resource.
- Reusers must give credit to TERMCAT.
- The resource cannot be modified without TERMCAT's permission.



Helpdesk for Language Resources



Telephone* **+33 970 440 522**

Secretariat Support **+49 681 857 7552 85**

Skype **ELRC Helpdesk**

E-mail help@lr-coordination.eu

Webforum: <http://helpdesk.lr-coordination.eu/overview/>



Ask our legal experts during the break!

Thank you for your attention!